

Нові ідеї для розвитку: українська перспектива

Новые идеи для развития:
украинская перспектива

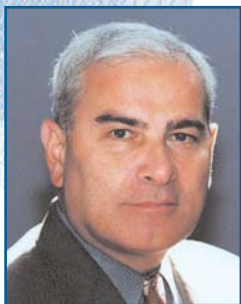
IDI
ДЕНЬ ІННОВАЦІЙНИХ ІДЕЙ

**Конкурс інноваційних ідей громадських
організацій (червень 2001 р., Україна)**

**Конкурс инновационных идей общественных
организаций (июнь 2001 г., Украина)**

Це видання презентує опис проектів - переможців конкурсу «День інноваційних ідей», що проводився Світовим банком в Україні у 2001 році. Цей конкурс є частиною глобальної ініціативи Банку «Ринок ідей для розвитку», метою якої є щорічна підтримка інноваційних проектів громадських організацій. Читач зможе отримати загальне враження про українські проекти, а також про результати їх впровадження.

Это издание представляет краткое описание проектов - победителей конкурса «День инновационных идей», который проводился Всемирным банком в Украине в 2001 году. Этот конкурс является частью глобальной инициативы Банка «Рынок идей для развития», нацеленной на ежегодную поддержку инновационных проектов общественных организаций. Читатель получит общее представление об украинских проектах, а также о результатах их реализации.



Шановні друзі!

Я радий представити брошуру, яка відображає результати впровадження проектів українських громадських організацій, що були підтримані Світовим банком в рамках програми «День Інноваційних Ідей» в Україні у 2001 році.

Інноваційний День - це частина програми «Ринок ідей для розвитку» - глобального конкурсу проектів громадських організацій, що організовується регулярно банком з 1998 року. У 2001 році банк у співпраці з іншими донорськими агенціями вперше запровадив три пілотних Інноваційних Дня - вказаний вище в Україні, а також у Перу та Таїланді.

Дні інноваційних ідей (ДІІ) є «міні ринками» для розвитку інноваційних ідей, які націлені на стимулювання локальних змін. Ці заходи складаються з двох частин: конкурс проектів громадських організацій, за результатами якого нагороджуються малими грантами іноватори, і Форум знань, що націлений на обмін ідеями та забезпечення можливостей спільного їх впровадження. День інноваційних ідей України проходив 8-9 липня 2001 року. З 460 проектних пропозицій, отриманих від громадських організацій, академічних установ та представників приватного сектора, 15 отримали нагороди на загальну суму 162000 дол. США. Спрямування проектів відбувалося за чотирма основними напрямками: 1. Охорона здоров'я та попередження хвороб; 2. Соціальний захист вразливих груп населення; 3. Охорона довкілля; 4. Ефективне управління.

Пропозиції - переможці були обрані журі, що складалося з 14 представників українських та міжнародних урядових та неурядових агенцій. Світовий банк виділив 125000 дол. США на нагородження переможців. ЄС, Програма Розвитку ООН також як і Уряд Нідерландів надали додаткові кошти для нагородження переможців. Також українська компанія «Квазар-Мікро», яка працює у сфері високих технологій, надала комп'ютерне обладнання одній з команд-переможців.

Цього року Світовий банк організовує ще один «День Інноваційних Ідей» для громадських організацій України, Білорусії та Молдови. Я бажаю всім учасникам успіху у цьому складному, але захопливому змаганні.

Лука Барбоне,
Директор Світового банку по Україні,
Білорусії та Молдові

Дорогие друзья!

Я рад представить Вам брошюру, которая отображает результаты выполнения проектов украинских организаций, которые были поддержаны Всемирным банком в рамках проекта «Инновационный День» в Украине в 2001 году.

«Инновационный День» является частью «Рынка идей для развития» - глобального конкурса проектов, которое регулярно организовывается Всемирным банком с 1998 года. В 2001 году банк, в сотрудничестве с другими донорскими агентствами, впервые провел три пилотных «Инновационных Дня» - вышеупомянутый в Украине, а также в Перу и Таиланде.

«Инновационный День» является «мини рынком» для развития инновационных идей, которые направлены на развитие локальных задач. Он состоит из конкурсного процесса за результатами которого малыми грантами награждаются социальные инноваторы, а также Форума знаний, который направлен на обмен идеями и обеспечение возможностей совместного выполнения проектов.

Это событие состоялось в Украине 8-9 июня 2001 года. Из 460 проектных предложений от общественных организаций, академических институций и представителей частного сектора страны, 15 были награждены грантами на общую сумму 162 тыс. дол. США. Проекты были ориентированы на четыре основных направления: 1. Охрана здоровья и предупреждение заболеваний; 2. Социальная защита уязвимых слоёв населения; 3. Охрана окружающей среды; 4. Эффективное управление.

Проекты-победители были отобраны жюри, состоявшим из 14 представителей украинских и международных государственных и негосударственных агентств. Всемирный банк предоставил 125 тыс. дол. США для награждения победителей. Европейский Союз, Программа Развития ООН, наряду с правительством Нидерландов предоставили дополнительные финансовые ресурсы для награждения проектов. Также, украинская компания «Квазар-Микро» предоставила компьютерное оборудование для одной из победивших команд.

В этом году Всемирный банк организует ещё один «Инновационный День» для негосударственных организаций Украины, Беларуси и Молдовы. Я желаю участникам удачи и уверенности в этом сложном, но захватывающем соревновании.

Лука Барбоне,
Директор Всемирного банка по Украине,
Беларуси и Молдове

Dear Friends!

I am pleased to present the brochure which reflects the results of implementation of the projects of Ukraine organizations supported by the World Bank within the Country Innovation Day in Ukraine in 2001.

The Innovation Day is a part of the Development Marketplace - a global competition of grassroots development projects worldwide, organized regularly by the Bank since 1998. In the year 2001 the Bank, in collaboration with other donor agencies, first time was holding three pilot Innovation Days - the above mentioned one in Ukraine, the remaining two - in Peru and Thailand.

Country Innovation Days (CIDs) are «mini marketplaces» for innovative ideas that address local development challenges. They consist of a competitive, juried process that awards small grants to social innovators, and a Knowledge Forum to share ideas and provide networking opportunities.

The event in Ukraine took place on June 8-9, 2001. Of the 460 proposals received from civil society organizations, academic institutions, and the private sector throughout the country, 15 were given awards totaling \$162,000. Projects focused on four key themes: 1) health care and prevention of disease; 2) the social protection of vulnerable groups; 3) environmental protection; and 4) good governance.

The winning proposals were selected by a 14-person jury, consisting of representatives of Ukrainian and international, governmental and non-governmental agencies. The World Bank contributed US\$ 125,000 for awarding the winning proposals. The European Union, the United Nations Development Program as well as the Government of the Netherlands pledged additional financial resources for the project awards. In addition, a Ukrainian high-tech company «Kvazar-Micro» donated computer equipment for one of the winning teams.

This year the World Bank is organizing another Innovation Day for NGOs from Belarus, Ukraine and Moldova. I would like to wish all participants success and persistence in this challenging but exciting competition.

Luca Barbone,
World Bank Director for Ukraine,
Belarus and Moldova

Діти видають газету для дітей

НУО «Дім Життя» (Донецька обл., м. Горлівка)
Проект «Реабілітація педагогічно та психологічно занедбаних дітей»

По завершенні навчального курсу з журналістської та редакторської справи, краєзнавства та історії діти, переважно більшість яких становлять «важкі підлітки», почали видавати газету. Так розпочався проект «Реабілітація педагогічно та психологічно занедбаних дітей» громадської організації «Дім життя», що на Донеччині. Проект здійснювався у партнерстві з газетою «Вечірня Горлівка».

На шпальтах цього незвичайного видання діти обговорюють теми, що їх хвилюють: як захистити свої права, як досягти успіхів у навчанні, як товаришувати, як берегти природу, як відпочивати влітку, як заручитися підтримкою з боку дорослих тощо. «Мої підопічні, які не раз потрапляли до дитячої кімнати міліції, настільки захопилися процесом видання газети, що це допомогло їм значно поліпшити результати у школі», - говорить Наталія Блінова, голова громадської організації «Дім життя». Дитяча газета стала надзвичайно популярною серед школярів, її з цікавістю читають також вчителі та батьки. Видання допомагає їм краще зрозуміти проблеми, які хвилюють школярів, та допомогти їм у їх вирішенні.

Дети издают газету для детей

НПО «Дом жизни» (Донецка обл., г. Горловка)
Проект «Реабилитация педагогически и психологически заброшенных детей»

По завершенню учебного курса журналистики и редакторского дела, краеведения и истории дети, подавляющее большинство которых составляют «трудные подростки», начали издавать газету. Так начался проект «Реабилитация педагогически и психологически заброшенных детей» общественной организации «Дом жизни», что на Донетчине. Проект осуществлялся в партнерстве с газетой «Вечерняя Горловка».

На столбцах этого необыкновенного издания дети обсуждают темы, которые их волнуют: как защитить свои права, как дос-

тичь успехов в обучении, как дружить, как беречь природу, как отдыхать летом, как заручиться поддержкой со стороны взрослых и т.п.. «Мои подопечные, которые не раз попадали в детскую комнату милиции, настолько увлеклись процессом издания газеты, что это помогло им значительно улучшить результаты в школе», - говорит Наталья Блинова, председатель общественной организации «Дом жизни». Детская газета стала чрезвычайно популярной среди школьников, ее с интересом читают также учителя и родители. Издание помогает им лучше понять проблемы, волнующие школьников, и помочь детям в их решении.

Children Publish Newspaper for Children

Non-governmental organization Dim Zhyttya («The House of Life») (Donetsk oblast, Horlivka) Project «Rehabilitation of Pedagogically and Psychologically Neglected Children»

After at-risk teenagers completed a training course on journalism and editing, and regional ethnography and history, they began publishing a newspaper through the project «Rehabilitation of Pedagogically and Psychologically Neglected Children». The project, initiated by the public organization Dim Zhyttya in the Donetsk oblast, was implemented in partnership with the newspaper Vechirnya Horlivka («Evening Horlivka»).

This extraordinary newspaper, written by young journalists, provides children with an opportunity to discuss issues that are of concern to them. Many of the articles discuss how children can be successful in their studies, how to get along with other children, how to preserve the environment, how to spend summer vacation, how to enlist the support of adults and related issues.

«The children under my guardianship, and many of whom have been to the militia, (Ukrainian police) were so absorbed by the process of publishing the newspaper that this helped them considerably improve their performance at school,» says Nataliya Blinova, head of the public organization Dim Zhyttya.

The children's newspaper has become extremely popular among schoolchildren, and their parents and teachers enthusiastically read their publication. The newspaper enables parents and teachers to better understand the issues that concern children.

Приватні землевласники роблять перші кроки до самофінансування

**Кредитна спілка Львівської аграрної палати (м. Львів)
Проект «Формування мережі кредитних спілок у селах Львівщини»**

Кредитна спілка Львівської аграрної палати запропонувала власний варіант вирішення проблеми кредитування власників паїв. В результаті активної інформаційної кампанії, що пройшла у п'яти селах, 800 сільських мешканців стали членами кредитної спілки і тепер мають змогу отримувати кредити для господарських та соціально-побутових потреб.

Нині кредитна спілка налагодила співпрацю з українськими та міжнародними організаціями для залучення позичкового фонду. Її партнерами стали Акціонерна страхова компанія «Скарбниця», Львівська аграрна палата та Міжнародна організація розвитку сільськогосподарських кооперативів «ACDI\VOCA».

Частные землевладельцы делают первые шаги к самофинансированию

**Кредитный союз Львовской аграрной палаты (г. Львов)
Проект «Формирование сети кредитных союзов в селах Львовщины»**

Кредитный союз Львовской аграрной палаты предложил собственный вариант решения проблемы кредитования владельцев паев. В результате активной информационной кампании, которая прошла в пяти селах, 800 сельских жителей стали членами кредитного союза и теперь имеют возможность получать кредиты для хозяйственных и социально-бытовых потребностей.

Ныне кредитный союз налаживает сотрудничество с украинскими и международными организациями для привлечения заемного фонда. Его партнерами стали Акционерная страховая компания «Казна», Львовская аграрная палата и Международная организация развития сельскохозяйственных кооперативов «ACDI\VOCA».

Individual Landowners Make First Steps to Self-financing

*Credit Union of the Lviv Agrarian Chamber (Lviv)
Project «Forming Network of Credit Unions in Rural Areas of Lviv Oblast»*

The Credit Union of the Lviv Agrarian Chamber has proposed its own solution to resolving the problem of extending credit to land owners. As a result of an intensive information campaign that was conducted in five villages, 800 village residents have become members of the credit union and now have an opportunity to receive credits to address their economic and social needs.

To date, the credit union has facilitated cooperation between Ukrainian and international organizations in order to attract loan funds. The Joint-stock Insurance Company Skarbnytsia («Treasury»), the Lviv Agrarian Chamber and the American Cooperative Development International/Volunteers in Overseas Cooperative Assistance (ACDI/VOCA) have become the credit union's partners.

Вперше в Україні розпочав роботу дитячий медіа-центр

*Дитячий культурно-просвітницький центр (м. Київ)
Проект «Голос дитини»*

Діти віком від 10 до 18 років пишуть сценарії, готують телепередачі, записуються у студії, беруть інтерв'ю в депутатів Верховної Ради, працівників посольств, готують огляди преси. Крім Світового банку, проект підтримали ЮНІСЕФ ПРООН, Державна служба молоді та Комітет Верховної Ради у справах сім'ї та молоді.

Медіа-центр розпочав свою роботу із запису 20 трихвилинних спотів. Ці короткі сюжети демонструвалися на телеканалах України і були присвячені таким важливим темам, як конвенція про права дитини, профілактика СНІДу, насильство в сім'ї, дитяча праця. На їх основі створено аудіобібліотеку для радіостанцій.

Впервые в Украине начал работу детский медиа-центр

*Детский культурно-просветительский центр (г. Киев)
Проект «Голос ребенка»*

Дети в возрасте от 10 до 18 лет пишут сценарии, готовят телепередачи, записываются в студии, берут интервью у депутатов Верховного Совета, сотрудников посольств, готовят обзоры печати. Кроме Всемирного банка, проект поддержали ЮНИСЕФ ПРООН, Государственная служба молодежи и Комитет Верховного Совета по делам семьи и молодежи.

Медиа-центр начал свою работу с записи 20 трехминутных спотов. Эти короткие сюжеты демонстрировались по телеканалам Украины и были посвящены таким важным темам, как конвенция о правах ребенка, профилактика СПИДа, насилие в семье, детский труд. На их основе была создана аудиобібліотека для радиостанций.

For the First Time, a Children's Media Center Begins Working in Ukraine

Children's Cultural and Educational Center (Kyiv) Voice of a Child Project

The project has enabled children aged 10 to 18 to write scenarios, prepare television programs, have their performances recorded in a studio, interview deputies of the Supreme Council of Ukraine and representatives of embassy staffs and carry out press reviews. Along with the World Bank, the project was supported by UNICEF, UNDP, the State Youth Service and the Supreme Council Committee on Issues of Family and Youth.

The media center started its work by recording 20 three-minute public service announcements (PSAs). These short PSAs were shown on Ukraine's television channels, and were devoted to important topics such as the Convention on the Right of the Child, AIDS prevention, family violence and child labor. Based on these programs, an audio record library was created for radio stations.

Нові технології на допомогу незрячим

***Харківський міський центр незрячих «Центр соціальної реабілітації незрячих», (м. Харків)
Проект «Соціальна реабілітація інвалідів по зору»***

Передові комп'ютерні технології здатні майже повністю стерти межу між незрячими і зрячими людьми, забезпечивши незрячим змогу самостійно отримувати інформацію, читати літературу, спілкуватись і навчатися через мережу Інтернет. Харківська міська громадська організація інвалідів «Соціально-реабілітаційний центр незрячих» запропонувала вирішення проблеми і виклала його у проекті «Соціальна реабілітація інвалідів по зору», який став переможцем конкурсу «День інноваційних ідей» та отримав грант Світового банку.

Сьогодні майже 30 незрячих людей пройшли навчання роботи на комп'ютері у центрі. Під час навчання застосовуються головні програми, за допомогою яких озвучують усі комп'ютерні операції, і таким чином незрячі люди можуть працювати в Інтернеті, опановувати навчальну та художню літературу.

«Ми переконані, що опанування сучасних комп'ютерних технологій сприятиме повноцінній інтеграції людей з порушеннями зору у сучасне суспільство та підвищуватиме їхню конкурентноспроможність як спеціалістів, - говорить Сергій Москалець, керівник центру. - Як наслідок, у незрячих стає більше можливостей для працевлаштування, вони можуть претендувати на робочі місця юристів, психологів, викладачів, соціологів, менеджерів».



Новые технологии в помощь незрячим

***Харьковский городской центр слепых «Центр социальной реабилитации незрячих», (г. Харьков)
Проект «Социальная реабилитация инвалидов по зрению»***

Передовые компьютерные технологии способны почти полностью стереть границу между слепыми и зрячими людьми, обеспечив слепым возможность самостоятельно получать информацию, читать литературу, общаться и учиться, используя сеть Интернет. Харьковская городская общественная организация инвалидов «Социально-реабилитационный центр слепых» предложила решение проблемы и изложила его в проекте «Социальная реабилитация инвалидов по зрению», который

стал победителем конкурса «День инновационных идей» и получил грант Всемирного банка. Сегодня почти 30 незрячих людей прошли обучение навыкам работы на компьютере в центре. Во время обучения применяются голосовые программы, с помощью которых озвучивают все компьютерные операции. Таким образом, слепые могут работать в Интернете, знакомиться с учебной и художественной литературой. «Мы убеждены, что овладение современными компьютерными технологиями будет способствовать полноценной интеграции людей с нарушениями зрения в современное общество и повышать их конкурентоспособность как специалистов», - говорит руководитель центра Сергей Москалец. - «В результате, у незрячих появляется больше возможностей для трудоустройства. Они могут претендовать на рабочие места юристов, психологов, преподавателей, социологов, менеджеров».

New Technologies to Help the Blind

Kharkiv City Center of the Blind «Center for Social Rehabilitation of the Blind» (Kharkiv) Project «Social Rehabilitation for the Blind»

Advanced computer technology can almost completely remove the boundaries between the blind and people with normal sight, making it possible for the latter to gain information independently, to read literature, to communicate and to study via the Internet.

The Kharkiv city public organization for the handicapped, «The Center for Social Rehabilitation of the Blind» won the Day of Innovation Ideas Contest and received a World Bank grant for the project «Social Rehabilitation of The Blind,» which provides a solution to the lack of Braille materials for the blind.

To date, close to 30 blind people have been trained at the center to operate a computer. In the process of study, vocal programs are used that provide audio explanations for all computer operations; thus, the blind can work on the Internet and become familiar with training aids and literature.

«We are convinced that mastering modern computer technologies will facilitate efficient integration of people with poor sight in present-day society and increase their competitiveness as specialists,» says Serhiy Moskalets, head of the Center. «As a result, job placement possibilities are increasing for the blind, as they aspire to work as lawyers, psychologists, teachers, sociologists and managers.»

Поінформована людина – господар, а непоінформована – раб

*Українська бібліотечна асоціація (м. Київ)
Проект «Інформаційний ландшафт сучасної України»*

Як допомогти сучасному керівникові зорієнтуватись у безмежному світовому та інформаційному просторі? Навчально-практичний семінар для голів районних, міських та обласних державних адміністрацій, до якого було залучено досвідчених викладачів, ознайомив присутніх з проблемами формування та використання інформаційних продуктів та баз даних в Україні, навчив, як заявляти про себе в Інтернет та користуватись інформацією у мережі. Особлива увага приділялася тим перевагам, що їх забезпечує інформування населення про рішення влади.

Семінару передувала значна робота з вивчення інформаційних потреб представників державних та місцевих органів влади. Було зібрано відомості про україномовні Інтернет-ресурси в регіонах України, проаналізовано законодавчу базу з питань інформаційної діяльності.

Информированный человек – хозяин, а неинформированный – раб

*Украинская библиотечная ассоциация (г. Киев)
Проект «Информационный ландшафт современной
Украины»*

Как помочь современному руководителю сориентироваться в безграничном мировом и информационном пространстве? Учебно-практический семинар для председателей районных, городских и областных государственных администраций, к проведению которого были привлечены опытные преподаватели, ознакомил присутствующих с проблемами создания и использования информационных продуктов и баз данных в Украине, научил, как заявлять о себе в Интернете и пользоваться информацией в сети. Особое внимание отводилось преимуществам, получаемым от информирования населения о решениях властей.

Семинару предшествовало серьезное изучение информационных потребностей представителей центральных и местных органов власти. Были собраны сведения об украиноязычных Интернет-ресурсах в регионах Украины, проанализирована законодательная база по вопросам информационной деятельности.

An Informed Person is Empowered, an Uninformed Person is Oppressed

Ukrainian Library Association (Kyiv)
Project «Information Landscape of Today's Ukraine»

How do you help the modern manager cope with vast amounts of information? A training and practical seminar was held for the heads of the district, town, city and oblast state administrations. Experienced teachers taking part in the seminar introduced the participants to the aspects of creating and using information products and databases in Ukraine. The seminar taught participants how to use the Internet as a public relations tool and how to obtain information from the Internet. Particular attention was given to using the Internet as a means for learning about decisions made by the government.

Prior to the seminar, considerable work was carried out to assess the information needs of representatives of the state and local bodies of power. Information was gathered about Ukrainian-language Internet-resources in Ukraine's regions and relevant information technology legislation was analyzed.

Екологічне землеробство – на варті збереження родючості українських ґрунтів

Громадська організація «Сільськогосподарська наука та практика» при Полтавській державній аграрній академії (м. Полтава)

Проект «Організація школи екологічного землеробства»

Німецькі та австрійські експерти високо оцінили здобутки полтавських аграрників у галузі використання принципів екологічного землеробства. Протягом 23 років в області застосовується спеціальний обробіток ґрунту, який дозволяє зберігати природну вологу та отримувати, незалежно від погодно-кліматичних умов, високі врожаї. Такий обробіток не тільки не шкодить родючості, а й не вимагає застосування мінеральних добрив та пестицидів і запобігає водній та вітровій ерозії ґрунтів. В основі лежить принцип неглибокої оранки, приблизно на 5 сантиметрів від поверхні. У рамках реалізації проекту у школі екологічного землеробства було проведено екскурсії, екологічні тренінги та семінари для фахівців агропромислового комплексу різних форм власності. На сьогодні завдяки роботі цієї школи понад 400 аграрників Полтавської та Херсонської областей ознайомилися з принципами екологічного землеробства і тепер можуть користуватися також послугами створеного при школі дорадчого центру, який надає безплатні консультації щодо технологій та організації екологічного сільськогосподарського виробництва. Автори проекту планують пропагувати принципи екологічного землеробства і в інших аграрних регіонах України.



Экологическое земледелие – на страже сохранения плодородия украинских почв

Общественная организация «Сельскохозяйственная наука и практика» при Полтавской государственной аграрной академии (г. Полтава)

Проект «Организация школы экологического земледелия»

Немецкие и австрийские эксперты высоко оценили достижения полтавских аграриев в области использования принципов экологического земледелия. На протяжении 23 лет в области применяется специальная обработка почвы, позволяющая сохранять естественную влагу и получать, независимо от погодно-климатических условий, высокие урожаи. Такой метод обработки почвы не только не вредит плодородию, но и не требует применения

минеральных удобрений и пестицидов, а также предотвращает водную и ветровую эрозию почв. В основе лежит принцип неглубокой пахоты приблизительно на 5 сантиметров от поверхности. В рамках реализации проекта в школе экологического земледелия были проведены экскурсии, экологические тренинги и семинары для специалистов агропромышленного комплекса разных форм собственности. На сегодня благодаря работе этой школы свыше 400 аграриев Полтавской и Херсонской областей ознакомились с принципами экологического земледелия и теперь могут пользоваться также услугами созданного при школе консультационного центра, который предоставляет бесплатные рекомендации относительно технологии и организации экологического сельскохозяйственного производства. Авторы проекта планируют пропагандировать принципы экологического земледелия и в других аграрных регионах Украины.

Ecological Agriculture Maintains the Fertility of Ukrainian Soils

Public Organization (PO) «Agricultural Science and Practice» at the Poltava State Agrarian Academy (Poltava)
Project «Organizing an Ecological Agriculture School»

German and Austrian experts recognized the excellent achievements of Poltava agricultural specialists in applying the principles of ecological agriculture. In Poltava oblast, a special soil treatment has been used for 23 years, making it possible to preserve the natural soil humidity and reap high-yielding crops, regardless of weather and climatic conditions. This type of soil treatment does not affect soil fertility, nor does it require any use of mineral fertilizers and pesticides that prevent water and wind erosion of soils. This method is based on the principle of surface tillage of soil of around 5 centimeters deep. At the ecological agriculture school, excursions, ecological trainings and seminars were conducted within the framework of project implementation for agro-industrial specialists having different types of land ownership. As a result of this school's activities, more than 400 agricultural specialists from Poltava and Kherson oblasts have become acquainted with the principles of ecological agriculture and can use the services provided by the consulting center established at the school. This center provides free-of-charge consultations on how to apply modern technologies and how to organize ecological agriculture production. The project creators also plan to disseminate the principles of ecological agriculture in other agrarian regions of Ukraine.

Для кожного села – хороший сільський голова

*Одеська обласна організація Товариства «Знання» України,
(м. Одеса)*

Проект «Стандарт «Сільський (селищний) голова»

Автори проекту запропонували розпочати відродження традицій місцевого самоврядування із найнижчої ланки - голів сільських та селищних рад, які в більшості випадків не відчують себе захисниками інтересів територіальної громади. Для них було створено школу, де майже 130 керівників не тільки отримали знання стосовно оптимальної організації та виконання покладених на них функцій, але й набули навичок роботи з населенням, документами.

Посібник «Місцеве самоврядування. Організація роботи сільського (селищного голови)», отримали майже 800 сільських голів з інших областей України.

Кожному селу – хороший сільський голова

*Одесская областная организация Общества «Знание»
Украины, (г. Одесса)*

Проект «Стандарт «Сельский (поселковый) председатель»

Автори проекта предложили начать возрождение традиций местного самоуправления с наиболее низкого звена - председателей сельских и поселковых советов, которые в большинстве случаев не ощущают себя защитниками интересов территориальной общины. Для них была создана школа, где почти 130 руководителей не только получили знания об оптимальной организации местного самоуправления и выполнении возложенных на них функций, но и приобрели навыки работы с населением и документами.

Пособие «Местное самоуправление. Организация работы сельского (поселкового) председателя», получили почти 800 сельских председателей из других областей Украины.

For Each Village – A Good Village Leader

***Odesa oblast Association Znannya («Knowledge») of Ukraine
(Odesa)
Project «Village (Settlement) Head Standard»***

The creators of the project have proposed reviving local self-government traditions, starting on the lowest level of local self-government, i.e. with the leaders of village and settlement councils, (radas) who often do not perceive themselves as defenders of local community interests. A school was established where almost 130 leaders not only gained knowledge about the optimal organization of work and performance of the functions assigned to them, but also acquired skills to work with people and documents. Almost 800 leaders of village councils from other oblasts in Ukraine received the guide «Local Self-government-Organizing the Work of the Leader of the Village Council.»

Демократія очима дітей

Інститут громадянського суспільства (м. Київ)
Проект «Діти творять громадянське суспільство»

На думку авторів проекту, виховання громадян, які захочуть і зможуть взяти на себе відповідальність за розбудову та управління державою, потрібно розпочинати з дітей та підлітків. У школах м. Києва, м. Вишгорода та м. Тростянця було розповсюджено інформаційний словник-посібник «Що таке демократія», у якому у доступній формі пояснюється, що таке влада та держава в цілому. А для того, аби школярі мали змогу уявити та відчути, що таке суспільство, краще усвідомили можливості управління власним майбутнім, було влаштовано конкурс на кращий малюнок «Країна, яку я будую».

Загалом надійшло 546 дитячих робіт, 130 із яких були представлені на виставці у Національній спілці художників України.

Демократія глазами детей

Інститут гражданского общества (г. Киев)
Проект «Дети создают гражданское общество»

По мнению авторов проекта, воспитание граждан, которые захотят и смогут взять на себя ответственность за развитие государства и управление им, нужно начинать с детей и подростков. В школах г. Киева, г. Вышгорода и г. Тростянца был распространён информационный словарь-пособие «Что такое демократия», в котором в доступной форме поясняется, что такое власть и государство в целом. А для того чтобы школьники имели возможность представить и ощутить, что такое общество, глубже осознать возможности управления собственным будущим, был устроен конкурс на лучший рисунок «Страна, которую я строю».

В общем, поступило 546 детских работ, 130 из которых были представлены на выставке в Национальном союзе художников Украины.

Democracy Through the Eyes of Children

Civil Society Institute (Kyiv)
Project «Children Create Civil Society»

In the opinion of the project's creators, educating interested citizens who are able to take on responsibility for the building and administering of the state should begin with children and teenagers. At schools in Kyiv, Vyshhorod and Trostyanets, an information vocabulary-guide «What is Democracy?» was distributed, which explains in a comprehensible form what power and the state essentially are. In order for children to imagine and perceive what society is and to better realize their capacities to control their own future, a drawing contest entitled «The Country I build» was organized.

Overall, 546 drawings were submitted to the contest, 130 of which were exhibited at the National Union of Artists of Ukraine.

Не опоненти, а партнери

Асоціація жінок Харківщини «Берегиня» (м. Харків) Проект «Міліція і громадськість - партнери»

Налагодження конструктивного діалогу між населенням та міліцією заради більшої відкритості та прозорості роботи останньої - мета проекту Асоціації жінок «Берегиня», що також став переможцем Конкурсу інноваційних ідей.

Для досягнення цієї мети жінки Харківщини створили Центр «Міліція і громадськість - партнери», який розглядав би скарги та пропозиції мешканців щодо вдосконалення роботи органів МВС і в такий спосіб сприяв встановленню зворотного зв'язку між їхніми працівниками та жителями міста. За час виконання проекту Центр відвідало більше 830 харків'ян, ще понад 500 зателефонувало. Пропозиції та зауваження мешканців розглядалися в індивідуальному порядку, а також стали предметом обговорення на громадських слуханнях, на які було запрошено дільничних інспекторів мікрорайонів та керівників відділків МВС, представників місцевої влади, преси.

Працівникам міліції такі слухання дали змогу встановити зворотний зв'язок з населенням, закликати громадян до співпраці у запобіганні правопорушень. Результати розгляду зауважень та проблеми, що виносилися на громадські слухання, узагальнювались у щомісячному інформаційному бюлетені «Громадськість та міліція - партнери».

Нині у планах авторів проекту - розповсюдити свій досвід з налагодження діалогу громадськості та міліції на інші регіони України, а також запровадити слухання «Громадськість та міліція - партнери» на рівні держави, запросивши до регулярної участі у них міністра внутрішніх справ та представників МВС України.



Не опоненты, а партнеры

Ассоциация женщин Харьковщины «Берегиня» (г. Харьков) Проект «Милиция и общественность - партнеры»

Организация конструктивного диалога между населением и милицией ради большей открытости и прозрачности работы последней - цель проекта Ассоциации женщин «Берегиня», который также стал победителем Конкурса инновационных идей.

Для достижения этой цели женщины Харьковщины создали Центр «Милиция и общественность - партнеры», который рассматривал бы жалобы и предложения жителей относительно усовершенствования работы органов МВД и таким образом способствовал бы установлению обратной связи между их работниками и жителями города. За время осуществления проекта Центр посетили больше 830 харьковчан, еще свыше 500 позвонили сюда по телефону.; Предложения и замечания жителей рассматривались в индивидуальном порядке, а также стали предметом обсуждения на общественных слушаниях с участием участковых инспекторов микрорайонов и руководителей участков МВД, представителей местных органов власти, прессы. Работникам милиции такие слушания дали возможность установить обратную связь с населением, призвать граждан к сотрудничеству в предотвращении правонарушений. Результаты рассмотрения замечаний и проблемы, которые выносились на общественные слушания, обобщались в ежемесячном информационном бюллетене «Общественность и милиция - партнеры».

Ныне в планах авторов проекта - распространить свой опыт в налаживании диалога между общественностью и милицией на другие регионы Украины, а также систематически проводить на государственном уровне слушание «Общественность и милиция - партнеры», пригласив к регулярному участию в них министра внутренних дел и представителей МВД Украины.

Not Opponents but Partners

Women's Association Berehynya of Kharkiv oblast (Kharkiv) Project «Militia and the Public are Partners»

The Women's Association Berehynya project, another winner of the Innovation Ideas Contest, focuses on initiating constructive dialogue between citizens and the militia (Ukrainian police) in order to ensure greater openness and transparency in the militia's work.

To achieve this goal, women from Kharkiv oblast established a center entitled «Militia and the Public are Partners,» which would examine complaints and proposals from citizens for improving the work of the Ministry of Internal Affairs (MIA) agencies and establishing feedback between the MIA agencies staff and city resi-

dents. During the project implementation period, more than 830 residents of Kharkiv visited the center and more than 500 citizens contacted the center by telephone.

The residents' proposals and comments were examined individually and were also submitted for discussion at public hearings at which district inspectors from suburbs were invited as well as heads of the MIA divisions (militia stations), representatives of local governments and the press.

These hearings also allowed the militia to establish dialogue with the population and encourage citizens to cooperate in preventing infringements of the law. The results from citizens' comments, and the problems submitted for public hearings have been summed up and generalized in the monthly information bulletin entitled «The Public and Militia are Partners.»

At present, the creators of the project plan to replicate their experience in establishing dialogue between the public and militia in other regions of Ukraine. They would also like to initiate hearings entitled «The Public and Militia are Partners» at the national level and invite the Minister of Internal Affairs and representatives of the MIA of Ukraine to participate regularly in these hearings.

«Чиста вода для чистого парку»

Фонду Розвитку Львівщини (м. Львів)
Проект «Очищення озера Регіонального ландшафтного парку «Знесіння»

Метою проекту «Чиста вода для чистого парку» було очищення озера та приозерної території в Регіональному ландшафтному парку «Знесіння», що розташований в історичному центрі міста Львова. Територія озера була недоглянутою та забрудненою сміттям. Автори проекту ставили на меті обстеження озера та джерел, вивчення відтоків з озера, а також провести благоустрій прилеглої до озера території. До громадських робіт були залучені студенти Львівського Екологічного коледжу, які очистили територію від сміття, провели пішохідні стежки навколо озера.

«Чистая вода для чистого парка»

Фонд развития Львовщины (г. Львов)
Проект «Очистка озера Регионального ландшафтного парка «Знесиння»

Целью проекта «Чистая вода для чистого парка» была очистка озера и приозерной территории в Региональном ландшафтном парке «Знесиння», расположенного в историческом центре города Львова. Территория озера была неухожена и загрязнена мусором. Авторы проекта ставили своей целью обследование озера и источников, изучение оттоков из озера, а также благоустройство прилегающей к озеру территории. К общественным работам привлекались студенты Львовского экологического колледжа, очистившие территорию от мусора и проложившие вокруг озера пешеходные тропы.

Cleaning a Lake in the Regional Landscape Park «Znesinnya»

Development Fund of Lviv Oblast (Lviv) Project «Clean Water for a Clean Park»

The purpose of the Project «Clean Water for a Clean Park» was to clean a lake and the territory adjacent to the lake in the Regional Landscape Park «Znesinnya», located in the historical center of the city of Lviv. The lake territory has become neglected and littered. The creators of the project intend to explore the lake and its sources, study the outflows from the lake and improve the territory adjacent to the lake. Students from the Lviv Ecological College were invited to volunteer for the project. The students cleaned the territory to remove the litter and laid footpaths around the lake.

Екологічний аудит для збереження здоров'я громадян

*Асоціація економічного розвитку Івано-Франківщини
(м. Івано - Франківськ)*

Проект «Аналіз зв'язку між рівнем екологічного забруднення та захворюваністю населення»

Асоціація економічного розвитку Івано-Франківщини спільно з Науково-дослідним інститутом екологічної безпеки і природних ресурсів Івано-Франківського державного технічного університету нафти і газу та Івано-Франківською медичною академією створили на прикладі Івано-Франківська комп'ютерну програму, яка здатна аналізувати залежність захворювання населення від екологічних чинників і дає можливість планувати профілактичні заходи з охорони здоров'я та охорони довкілля.

Цьому передувала серйозна аналітична робота. По всій території міста було знято понад більше 550 проб ґрунтів, поверхневих і ґрунтових вод, повітря та рослинності з метою подальшого з'ясування залежностей між захворюваністю та станом екосистем.

Экологический аудит для сохранения здоровья граждан

*Асоціація економічного розвитку Івано-Франківщини
(г. Івано-Франківськ),*

Проект «Аналіз зв'язку між рівнем екологічного забруднення та захворюваністю населення»

Асоціація економічного розвитку Івано-Франківщини разом з Науково-дослідним інститутом екологічної безпеки і природних ресурсів Івано-Франківського державного технічного університету нафти і газу та Івано-Франківською медичною академією створили на прикладі Івано-Франківська комп'ютерну програму, здатну аналізувати залежність захворювання населення від екологічних факторів. Вона дає можливість планувати профілактичні заходи в області охорони здоров'я та охорони довкілля.

Етому предшествовала серйозна аналітична робота. По всій території міста було взято більше 550 проб ґрунту, поверхневих і ґрунтових вод, повітря і рослинності з метою подальшого в'яснення залежності між забороваємостю і станом екосистем.

Ecological Audit to Keep Citizens in Good Health

The Association for the Economic Development of Ivano-Frankivsk Oblast (Ivano-Frankivsk)
Project «Analysis of the Relationship between Ecological Pollution Levels and the Illness Rate of the Population.»

The Association for the Economic Development of Ivano-Frankivsk oblast, jointly with the Scientific Research Institute of Ecological Safety and Natural Resources of the Ivano-Frankivsk State Technical University of Oil and Gas, and the Ivano-Frankivsk Medical Academy have developed a computer software program that can analyze the relationship between the illness rates of the population and ecological factors, making it possible to plan preventive measures to ensure the protection of peoples' health and the environment.

Before this project was implemented, considerable analytical work had been carried out. More than 550 samples of soils, surface and ground waters, air and vegetation were taken from across the city to find new evidence confirming the relationship between the population's illness rate and the conditions of the ecological systems.

Інформаційна вакцина проти туберкульозу

*Медицинський інформаційно-аналітичний центр «Вектор» (м. Київ)
Проект «Інформаційний Інтернет-ресурс з проблем туберкульозу»*

Поширення епідемії туберкульозу в Україні спонукає до вжиття заходів з профілактики цього захворювання та інформування населення стосовно того, як не захворіти на туберкульоз або, у разі виявлення захворювання, лікуватися та жити поряд з людьми, хворими на цю недугу.

При розробці Інтернет-сторінки важлива увага приділялася збору та розміщенню інформації про ефективні шляхи протидії туберкульозу та передові протиепідемічні заходи. Все це сприяло підвищенню поінформованості населення про сучасні методи лікування цієї хвороби.

Майже 30 тисяч буклетів з інформацією про заходи боротьби з туберкульозом та про існування постійно діючого Інтернет-ресурсу, присвяченого цій тематиці, було розповсюджено по всіх регіонах України. Профілактика туберкульозу завжди дешевша від його лікування - під таким гаслом нині продовжує роботу Інтернет-сторінка www.tb.org.ua.

Информационная вакцина против туберкулеза

*Медицинский информационно-аналитический центр
«Вектор» (г. Киев)
Проект «Информационный Интернет-ресурс по проблемам туберкулеза»*

Распространение эпидемии туберкулеза в Украине побуждает к принятию мер профилактики этого заболевания и информированию населения относительно того, как не заболеть туберкулезом или, в случае выявления заболевания, лечиться и жить рядом с людьми, страдающими этим недугом.

При разработке Интернет-страницы большое внимание уделялось сбору и размещению информации об эффективных путях противодействия туберкулезу и передовых противозаразных мероприятиях. Все это способствовало повышению информированности населения о современных методах лечения этой болезни.

Почти 30 тысяч буклетов с информацией о мерах борьбы с туберкулезом и о существовании постоянно действующего Интернет-ресурса, посвященного этой тематике, было распространено по все регионам Украины. Профилактика туберкулеза всегда дешевле его лечения - под таким лозунгом ныне продолжает работу Интернет-страница www.tb.org.ua.

Information Vaccine Against Tuberculosis

Medical Information and Analytical Center Vector (Kyiv) Project «Information Internet-resource Related to the Tuberculosis Problem»

The spread of tuberculosis in Ukraine necessitates stepping up measures to prevent this disease and providing information to the population on how to avoid tuberculosis, or in case that this disease is diagnosed, how to undergo treatment and live side-by-side with people affected by this disease.

In developing an Internet site, much attention was given to gathering and including information on efficient ways of combating tuberculosis and on advanced anti-epidemic measures. These efforts helped in increasing the level of public awareness about modern methods for treating this disease.

Close to 30,000 booklets containing information on measures to combat tuberculosis and on the existence of the continually functioning Internet-resource devoted to this topic were distributed to all regions of Ukraine. «Tuberculosis prophylaxis always cost much less than curing it» is the motto under which the Internet-site www.tb.org.ua, which continues to operate today.

Влада та громадяни: діалог через ЗМІ

*Громадське об'єднання Всеукраїнський центр прес-клубів
«Україна-Форум» (м. Київ)
Проект «Влада та громадяни: діалог через ЗМІ»*

Журналісти можуть і повинні стати посередниками та партнерами у встановленні діалогу між владою та громадськістю. Ця ідея автори проекту намагалися втілити в життя в Полтавській області, зокрема в самому обласному центрі та м. Кременчуку. Проведено шість круглих столів, присвячених обговоренню актуальних проблем, що хвилюють мешканців міст: соціальний захист, пенсійне забезпечення, розвиток громадського транспорту тощо.

У редакціях газет «Зоря Полтавщини» та «Вісник Кременчука» організовано «гарячі лінії», до участі у яких запрошувалися заступники голови обласної державної адміністрації.

Власть и граждане: диалог через СМИ

*Общественное объединение Всеукраинский центр пресс-клубов «Украина-Форум» (г. Киев)
Проект «Власть и граждане: диалог через СМИ»*

Журналисты могут и должны стать посредниками и партнерами в налаживании диалога между властью и общественностью. Эта идея авторы проекта старались воплотить в жизнь в Полтавской области, в частности в самом областном центре и г. Кременчуге. Проведено шесть круглых столов, посвященных обсуждению актуальных проблем, волнующих горожан: социальная защита, пенсионное обеспечение, развитие общественного транспорта и т.п.

В редакциях газет «Зоря Полтавщини» и «Вестник Кременчуга» были организованы «горячие линии», принять участие в которых приглашались заместители председателя областной государственной администрации.

Authorities and Citizens: Dialogue through Mass Media

Public association All-Ukrainian Center of Press-clubs

«Ukrayina-Forum» (Kyiv)

Project «Authorities and Citizens: Dialogue through Mass Media»

Journalists can and should become intermediaries and partners in initiating a dialogue between state authorities and the public. The creators of the project tried to implement this idea in the Poltava oblast, specifically, in the oblast center and the city of Kremenchuk. Six roundtables were conducted and devoted to discussing the pressing problems that cause concern among the city residents, including social protection, provision of pensions, the development of public transportation, and related matters.

The editorial staff of the newspapers «Zorya Poltavshchyny» («Poltava Oblast Star») and «Visnyk Kremenchuka» («Kremenchuk Herald») organized «hot lines» and invited the deputy heads of the oblast state administration to take part in them.

Відновлення біорозмаїття узбережжя Чорного моря

*Миколаївська обласна організація «Співка сприяння розвитку сільського зеленого туризму в Україні»
(м. Миколаїв)*

Проект «Відновлення біорозмаїття водно-болотних угідь узбережжя Чорного моря»

Пілотний проект з поліпшення землекористування мав на меті запобігти висиханню водойм Кінбурна та Дніпровського лиману. Для цього розчищено замулену протоку загальною довжиною біля 350 м, яка знову з'єднала внутрішні озера Кінбурна з Дніпровським лиманом та забезпечила максимальне обводнення плавнів. Зараз тут уже нереститься риба, вона заселяє сусідні водойми. На гніздування та годування в плавні повернувся пелікан рожевий.

Повернені до життя водно-болотні угіддя причорноморського узбережжя стали ласим шматком для браконьєрів, проте автори проекту передбачали й це. Аби запобігти несанкціонованому вилову риби та розлякуванню птахів, до роботи залучено працівників місцевої служби з охорони угідь.

Восстановление биоразнообразия побережья Черного моря

*Николаевская областная организация «Союз содействия развитию сельского зеленого туризма в Украине»
(г. Николаев)*

Проект «Восстановление биоразнообразия водно-болотных угодий побережья Черного моря»

Экспериментальный проект улучшения землепользования имел целью предотвратить высыхание водоемов Кинбурна и Днепровского лимана. С этой целью расчищен заиленный пролив общей длиной около 350 м, который снова соединил внутренние озера Кинбурна с Днепровским лиманом и обеспечил максимальное обводнение плавней. Сейчас здесь уже нерестится рыба, она заселяет соседние водоемы. На гнездование и кормление в плавни возвратился пелікан розовый.

Возвращенные к жизни водно-болотные угодья причерноморского побережья стали лакомым куском для браконьеров. Однако авторы проекта предусмотрели и это. Чтобы предотвратить несанкционированный вылов рыбы и распугивание птиц, к работе были привлечены работники местной службы охраны угодий.

Restoration of Biodiversity of Black Sea Coast

Mykolayiv Oblast Organization «Union for Promoting the Development of Rural Green Tourism in Ukraine» (Mykolayiv) Project «Restoration of Biodiversity of Black Sea Coast Wetlands»

The pilot project for improving land utilization sought to prevent the evaporation of Kinburn ponds and Dniprovsky estuary. A silted strait, nearly 350 meters long, was cleared, which made it possible to once again connect the internal lakes of Kinburn to the Dnirovsky estuary and to ensure maximum water supply to the marshy meadows. At present, fish spawn and populate the neighboring ponds and the indigenous pelican has returned to the marshy meadows for nesting and feeding.

The Black Sea coast wetlands, which were revived, have become an attractive area for poachers. The creators of the project realized the potential for poaching and in order to prevent illegal fishing and the displacement of birds, workers on the local wetlands protection service were involved in this project.

Вісник надії для тих, хто її втратив

***Бродівське районне добровільне товариство захисту дітей-інвалідів «Надія»
Проект «Реабілітація та підтримка неповносправних осіб»***

Зазвичай захист дітей-інвалідів є турботою лише батьків, яких спіткало горе. Бродівське ж районне товариство захисту дітей-інвалідів «Надія» вирішило самотужки виправити ситуацію, згуртувати сім'ї, що мають неповносправних дітей.

У рамках проекту було організовано телефонну консультаційну службу, де можна отримати поради юристів, соціальних працівників та психологів. Створено також майстерні, де неповносправні діти у міру своїх можливостей вчаться кравецької справи. На навчально-виробничому підприємстві юні опановують різьблення по дереву. Кожна сім'я, що має неповносправну дитину, отримує «Вісник надії» - бюлетень з інформацією про діяльність товариства, про шляхи подолання проблем.

Вестник надежды для тех, кто ее утратил

***Бродовськое районное добровольное общество защиты детей-инвалидов «Надежда»
Проект «Реабилитация и поддержка недееспособных лиц»***

Как правило, защита детей-инвалидов является заботой лишь родителей, которых постигло горе. Бродовськое же районное общество защиты детей-инвалидов «Надежда» решило своими силами исправить ситуацию, сплотить семьи, имеющие недееспособных детей.

В рамках проекта была организована телефонная консультационная служба, где можно получить советы юристов, социальных работников и психологов. Созданы также мастерские, где недееспособные дети в меру своих возможностей учатся портняжному делу. На учебно-производственном предприятии молодежь овладевает резьбой по дереву. Каждая семья, имеющая недееспособного ребенка, получает «Вестник надежды» - бюллетень с информацией о деятельности общества, о путях преодоления проблем.

Herald of Hope for Those Who Lost It

***The Brodivskiy district voluntary association for the protection of handicapped children Nadiya («Hope»)
Project «Rehabilitation and Support of Handicapped Persons»***

In many cases, the protection of handicapped children involves their parents. The Brodivskiy district association for the protection of handicapped children, «Nadiya» decided to improve the plight of handicapped children and to rally the children's families.

Within the framework of the project, a telephone advisory service was organized to provide consultations from lawyers, social workers and psychologists. Also, workshops were established where handicapped children, work as an apprentice to a tailor. At the training and production enterprise, children also learned to master wood carving. In addition, every family that has a handicapped child receives the bulletin «Visnyk Nadiyi» («Herald of Hope»), containing information on the association activities and on how to deal with problems related to handicapped children.

